

Fashion splashes out with coloured squares and scarves

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - (1973)

Heft 13

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-796229>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

FASHION SPLASHES OUT

□ *In the 18th and 19th centuries, shawls played a big part in fashion. They were used by the young ladies of the day for both covering and revealing their charms, and were at the same time popular wedding presents, for they were an indispensable part of a bride's trousseau. The most highly prized were the genuine cashmere shawls, in the form of large but feather-weight squares. Even statesmen showed an interest in these requisites of feminine elegance: in 1858, Bismarck wrote from Paris that one would have to pay anything between 1200 and 1500 francs for a genuine cashmere shawl.*

These articles of feminine adornment are just as popular today in their modern form of squares, but luckily very much less expensive. Modern squares and scarves come in all sizes, either really square or long and rectangular, plain or printed in bright colours, made of pure silk, soft wool, fresh cotton or easy-care synthetics. There are squares for all purposes, for children and grown-ups, and men's light leisure fashions allow the stronger sex too to sport this accessory again. The tremendous choice, ranging from the most exclusive article for the elegant woman of fashion to the purely practical squares for everyday use, bears witness to the unbounded originality and imagination of the different designers.

with Coloured Squares and Scarves

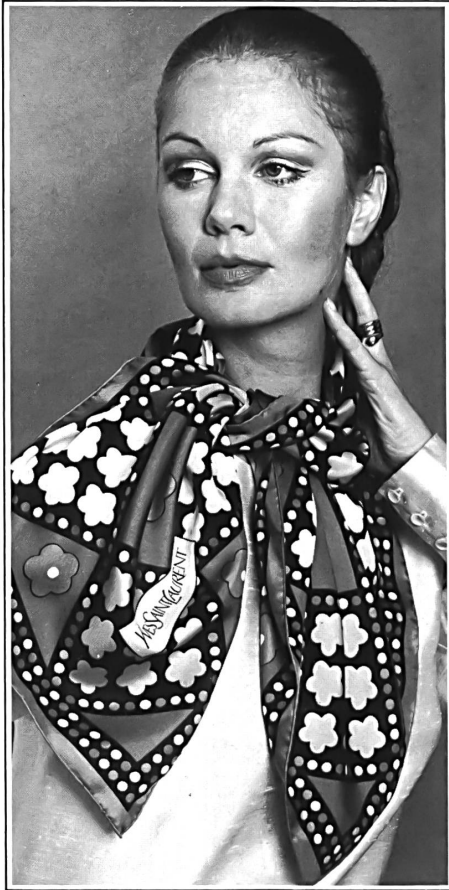


□ Schals haben schon im 18. und 19. Jahrhundert eine grosse Rolle gespielt. Sie dienten den eleganten Damen zum Ver- und Ent-Hüllen und waren zudem beliebte Hochzeitsgeschenke, da sie unbedingt zur standesgemässen Ausstattung einer Braut gehörten. Am begehrtesten waren die echten Cashmereschals, die riesige Vierecke darstellten und doch nur wie ein Hauch an Gewicht waren. Sogar Staatsmänner interessierten sich für dieses Requisite weiblicher Eleganz, schrieb doch Bismarck 1858 aus Paris, dass man für ein echtes Cashmeretuch noch immer 1200 bis 1500 Francs bezahlen müsse.

Die Vorliebe für die später immer mehr der Mode folgenden Tücher ist geblieben, doch glücklicherweise sind sie heute zu wesentlich tieferen Preisen herzustellen. Es gibt Schals in allen Grössen, quadratisch und als lange Rechtecke, uni und bunt bedruckt, aus reiner Seide, aus weicher Wolle, aus frischer Baumwolle oder aus problemlosen Synthetics. Es gibt Schals zu jedem Zweck, für Kinder und Erwachsene, und die leichte Herrenbekleidung für die Freizeit erlaubt auch Männern wieder die Verwendung dieses Accessoires. Zwischen kokettem Attribut für modisch besonders Begabte und reinem Zweckartikel liegt die riesige Auswahl, die von der unlimitierten Phantasie der verschiedenen Entwerfer Zeugnis ablegt.

□ Aux XVIII^e et XIX^e siècles déjà, les châles jouaient un grand rôle dans la société. Ils permettaient aux belles de voiler et dénuder leurs épaules et leur gorge à volonté; on en faisait des cadeaux de nocces très appréciés, car ils figuraient obligatoirement dans le trousseau des personnes comme il faut. Les plus recherchés étaient les châles de cachemire, d'immenses carrés merveilleusement légers. Les hommes d'Etat eux-mêmes s'intéressaient à cet accessoire de l'élégance féminine: en 1858 Bismarck écrivait de Paris qu'un véritable châle de cachemire y coûtait encore de 1200 à 1500 francs.

Si le format des châles a diminué, leur vogue n'a pas passé; aujourd'hui ce sont des carrés — ou des écharpes — qui évoluent dans le sillage de la mode, mais dont le prix, heureusement, n'est plus celui cité plus haut. On en fait de diverses tailles, unis, imprimés de couleurs vives, en pure soie, en laine douillette, en coton frais ou en synthétiques d'entretien facile. On fait de ces carrés — ou foulards, ou fichus — pour tous les usages, pour les adultes et pour les enfants et le style décontracté des tenues de loisirs a fait également entrer cet accessoire dans la garde-robe masculine. Du colifichet mode aux mille usages à l'objet purement utilitaire, il y a un choix immense de variantes qui fait honneur à la fantaisie illimitée des créateurs.



ABRAHAM AG, ZÜRICH



These exquisite silk squares in attractive designs and colours are the height of elegance, created with a sure feel for fashion and signed Yves Saint-Laurent. Made by? Abraham of Zürich of course!

Hinreissend in Dessin und Farbkombination sind diese exquisiten Seidenschals Ausdruck makelloser Eleganz, gestaltet mit dem unfehlbaren Wissen um modisch wegweisende Aussage, gezeichnet mit dem Namen Yves Saint-Laurent. Herkunft? Natürlich von Abraham, Zürich.

Avec des dessins et des coloris ensorcelants, ces ravissants châles de soie sont l'expression d'une impeccable élégance; leur chic et le sens de la mode qu'ils révèlent correspondent à la signature d'Yves Saint-Laurent. Qui les produit? Naturellement Abraham, à Zurich.



HANS MOSER & CIE AG
HERZOGENBUCHSEE



“There’s nothing lovelier than pure silk”, and when it comes to fashionable scarves and squares, nothing can compare with the attractive graphic, ornamental and floral designs on twill, shantung, pongé and other silk fabrics. Yet even the simple chiffon scarf has a very special charm all its own.

« Es gibt nichts Schöneres als reine Seide », heisst der bekannte Slogan. Wenn es sich um modische Foulards handelt, kommen die aparten Dessins mit ihrer Kombination von Grafik, Ornamentik und floraler Inspiration auf Twill, Shantung, Pongés oder anderen Seidengeweben leuchtender zur Geltung. Doch auch der unifarbene Chiffonschal hat seinen ganz besonderen Charme.

« Rien de plus beau que la pure soie », devise qui conserve toute sa valeur, surtout lorsqu’il s’agit de fichus mode, avec leurs fascinants dessins : style graphique, ornamental ou motifs floraux, qui sont admirablement mis en valeur par les supports de twill, shantung, pongé et autres tissus. Mais le châle de chiffon uni, lui aussi, dégage un charme très particulier.



F. BLUMER & CIE, SCHWANDEN



How ingenious and inspired are these attractive squares in fashionable designs and colours! Whether elegantly draped round the neck, or folded and worn peasant-style on the head or wound round like a bandanna, they all succeed in adding a touch of femininity and charm.

Welche Inspiration liegt doch in diesen geschmeidigen Tüchern! Ob elegant um den Hals drapiert, bäuerlich schlicht — zum Dreieck gelegt — um den Kopf gebunden oder als weitausladendes Häubchen gesteckt, immer wissen sie, modisch dessiniert und koloriert, der hübschen Trägerin zu schmeicheln.

L'inspiration variée de ces souples fichus à dessins et coloris dans le vent en fait de charmants compagnons, flatteurs à la joliesse de celle qui les porte, qu'ils soient élégamment drapés autour du cou, noués en marmotte sur la tête, à la paysanne, ou en cornette.



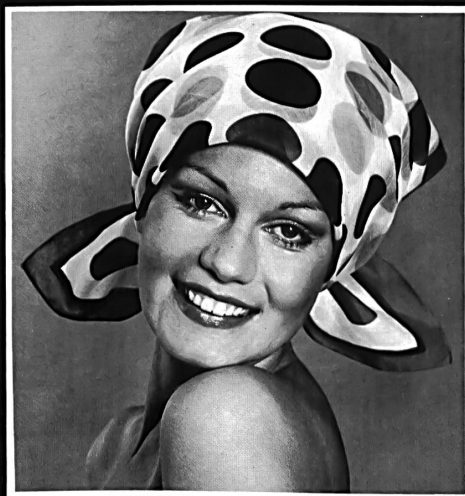
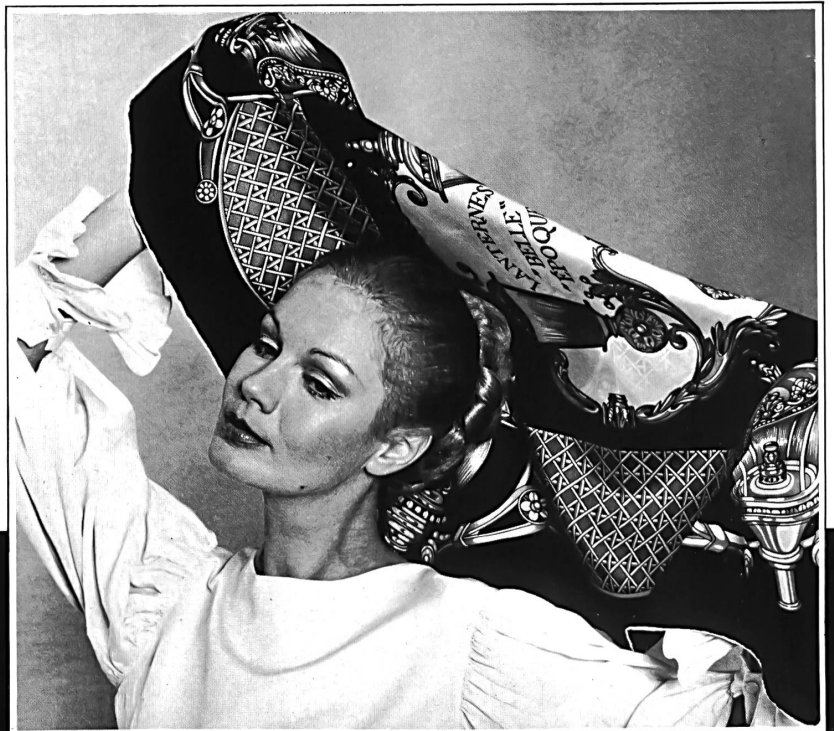


MAVIR ZÜRICH

Whether printed with Swiss peasant costumes for souvenirs, decorated with Gay Nineties street lamps, or in French style abstract colour compositions, these silk squares show the endless scope of designs. Another gay touch is a large dotted scarf in cotton batiste.

Als Souvenir, mit Trachten aus dem Schweizer Land bedruckt, elegant, mit Laternen aus der « Belle Epoque » versehen, oder in französischem Stil nur als grafisch anmutende Farbkomposition zu werten, zeigen diese Seidenschals die unendliche Spannweite der möglichen Dessins. Fröhlich unbeschwert gesellt sich dazu ein gross getupftes Foulard aus Baumwollbatist.

Articles-souvenirs imprimés de gravures de costumes populaires suisses, de lanternes « belle époque » ou de compositions graphiques colorées de style français, ces châles de soie donnent quelques échantillons de la variété infinie des dessins. Sans prétention, un grand foulard à gros pois, en batiste de coton, apporte sa note gaie.



ARTHUR VETTER & CIE, ZOLLIKON

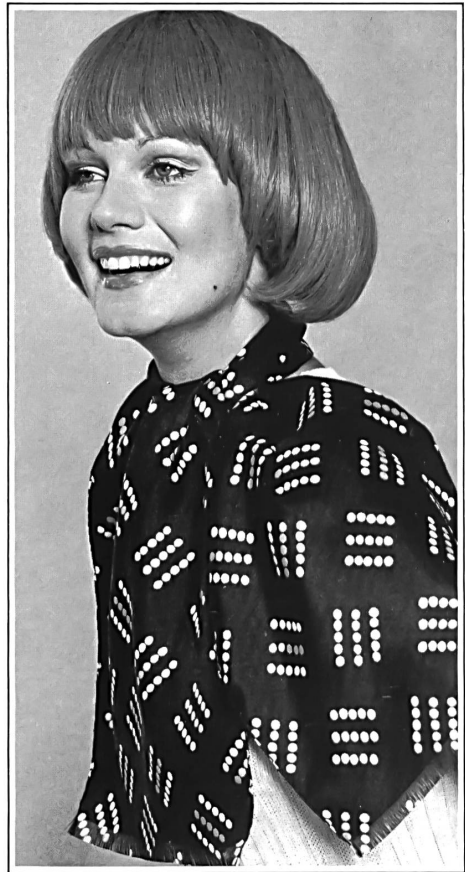


Rectangular or square? What does it matter! The superbly coloured fabrics with their stylised floral or geometric printed designs, with stripes and ornaments, rouse every woman's desire to possess not one but several of these lovely accessories.

Rechteck oder Quadrat? Warum diese Frage zu einem Problem machen? Die farbenprächtigen Tücher mit ihren stilisierten floralen oder geometrischen Druckdessins, mit Streifen und Ornamenten, wecken Besitzerwünsche, die nach mehr als einem der neuen Schals rufen.

Carrés ou oblongs? Pas de quoi se mettre martel en tête pour trancher la question! Les foulards et écharpes aux vives couleurs, imprimés de fleurs stylisées ou de motifs géométriques, de rayures et d'ornements, quelle que soit leur forme, incitent à acquérir plus d'une de ces jolies babioles à la mode.





SAGER & CIE, DÜRRENÄSCH



Silk is not the only fabric; woollens and synthetics must also be used, for only variety can hope to please everyone. Great emphasis is laid on making the colours and designs of the squares go with the latest clothing fashions; the double scarves, which can be wound round slender necks like a voluminous tie, are also extremely practical and warm.

Es muss nicht immer Seide sein, es darf sich auch um Wolle oder Synthetics handeln, denn nur wer vieles bringt wird manchem etwas bringen. Wichtig sind die Farben und die Dessins der Tücher, damit sie zur neuen Kleidermode passen; praktisch sind auch die doppelten Echarpen, die wie eine voluminöse Kravatte um den schlanken Hals gebunden werden können.

Pourquoi se limiter à la soie si la laine ou les synthétiques apportent une note nouvelle; c'est en offrant un large choix qu'on est sûr de plaire à chacun. Dessins et coloris des fichus sont importants car ils doivent s'harmoniser parfaitement avec la mode régnante. Les écharpes doubles sont pratiques; on les noue autour du cou comme de volumineuses cravates.

